

MICHAEL PRÆTORIUS



III.

Deutsch Et in terra.

à 2. & 3.

Duo Cantus: & 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 3

Deutsch: Et in terra (*Allein Gott in der Höh sei Ehr*)

Choralkonzert zu 2, 3 und 6 Stimmen und Generalbass
für 2 Sopran- und eine Bass-Stimme
und dreistimmigen Instrumentalchor

German: Et in terra

(Setting of the hymn *Allein Gott in der Höh sei Ehr*)
Chorale Concerto for 2, 3 and 6 voices and bass-continue
for 2 sopranos, 1 bass and 1 three-part instrumental choir

Et in terra - version allemande

(Arrangement de l'hymne *Allein Gott in der Höh sei Ehr*)
Concert basé sur choral pour 2, 3 et 6 parties et basse continue
pour deux dessus et une basse
et un chœur instrumental à trois voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.003

www.michael-praetorius.de

III.
Teutsch Et in terra. à 2. & 3.
Duo Cantus: & 1. Bassus.

Im Allein Gott in der Höh sey Ehr: seynd diese Claves Signata auch zu gebrauchen.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) StimmBuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.021 *Allein Gott in der Höh sei Ehr* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.021 *Allein Gott in der Höh sei Ehr* electronically www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à 4 voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 05.021 *Allein Gott in der Höh sei Ehr*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

III. *Deutsch: Et in terra* (*Allein Gott in der Höh sei Ehr*) à 2, 3 und 6
2 Soprane und ein Bass

Abschrift:

Im *Allein Gott in der Höh sei Ehr*; seynd diese Claves Signatae auch zu gebrauchen.

Übertragung:

Dieses Konzert *Allein Gott in der Höh* [das in C notiert ist] kann auch nach G oder F transponiert werden.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

III. *German: Et in terra* (setting of the hymn *Allein Gott in der Höh sei Ehr*)
for 2, 3 and 6 parts
2 sopranos and 1 bass

This concerto, *Allein Gott in der Höh sei Ehr* [originally set in the key of C] may be transposed to either G or F.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

III. Et in terra - version allemande

Arrangement de l'hymne *Allein Gott in der Höh sei Ehr*
à 2, 3 et 6 parties
deux dessus et une basse

Ce concert *Allein Gott in der Höh sei Ehr* [qui est écrit en do] peut également être transposé en sol ou en fa.

Allein Gott in der Höh sei Ehr

Text: Nikolaus Decius (1523) nach *Gloria in excelsis Deo*

English: Catherine Winkworth, *The Chorale Book for England* (1863), Hymn 1
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr
und Dank für seine Gnade,
darum dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade,
ein Wohlgefallen Gott an uns hat,
nun ist groß Fried ohn Unterlass,
all Fehde hat nun ein Ende.

2. Wir loben, preisen, anbeten dich,
für deine Ehre wir danken,
dass du, Gott Vater, ewiglich
regierst ohn alles Wanken,
ganz ungemessen ist deine Macht,
fort geschieht, was dein Will hat bedacht,
wohl uns des feinen Herren.

3. O Jesu Christ, Sohn eingeborn
deines himmlischen Vaters,
Versöhner der'r, die warn verlorn,
du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heiliger Herr und Gott,
nimm an die Bitt in unsrer Not,
erbarme dich unser aller.

4. O heilger Geist, du höchstes Gut,
du allerheilsamster Tröster,
vor Teufels Gwalt fortan uns behüt,
die Jesus Christ erlöset
durch große Marter und bitterm Tod,
abwend all unser Jammr und Not,
darauf wir uns verlassen.

1. All glory be to God on high,
And give thanks for His blessing.
To us no harm shall now come nigh,
The strife at last is ended.
God showeth His good will to men,
And peace shall reign on earth again;
O thank Him for His goodness!

2. We praise, we worship Thee, we trust,
And give Thee thanks forever,
O Father, that Thy rule is just
And wise, and changes never.
Thy boundless pow'r o'er all things reigns,
Done is whate'er Thy will ordains:
Well for us that Thou rulest.

3. O Jesus Christ, Thou only Son
Of God, Thy heav'nly Father,
Who didst for all our sins atone
And Thy lost sheep dost gather.
Thou Lamb of God, to Thee on high
From out our depths we sinners cry,
Have mercy on us, Jesus!

4 O Holy Ghost, Thou precious Gift,
Thou Comforter unfailing,
O'er Satan's snares our souls uplift
And let thy pow'r availing
Avert our woes and calm our dread.
For us the Saviour's blood was shed;
We trust in Thee to save us.

Anmerkungen des Herausgebers

Im Originaldruck ist das Choralkonzert *Deutsch Et in terra à 2, 3 & 6* als Chiavette notiert (also in C). Diese Ausgabe steht in G. Eine Ausgabe in F ist erhältlich.

Das Konzert kann auf verschieden Arten musiziert werden:

- Die einfachste Besetzung wären zwei Sopranstimmen, die von einer Orgel begleitet werden. Sie können die verzierte (Diminutum) oder die einfache (Simplex) Melodie singen. Das wäre die Ausführung á 2.
- Bei einer Besetzung á 3 käme der Bassus (Stimme 3) hinzu, vokal oder instrumental besetzt, begleitet von Orgel und evtl. weiteren Generalbass-Instrumenten (Laute, Gambe, Dulzian, Cembalo).
- Für eine Besetzung á 6 müssten zu den drei Vokalstimmen noch drei Instrumente hinzukommen, d. h. die Stimmen 1 bis 3 werden doppelt besetzt. Praetorius hat in jeder Stimme angegeben, wo solistisch besetzt werden soll (Sola voce) und wo doppelt (Omnes). So entstehen feine klangliche Abwechslungen.

Die Simplex-Stimmen sind für Knaben gedacht, die die „neue italienische Manier“ des Diminuierens noch nicht beherrschen. Zu dieser schlichten Vokal-Stimme kann jederzeit die verzierte Melodie als Instrumentalstimme hinzutreten und sie umspielen. Auf diese Möglichkeiten weist Praetorius ausdrücklich hin. Ebenso könnte die einfache Stimme (sie ist oft der cantus firmus) instrumental ausgeführt werden und die verzierte Stimme tritt vokal hinzu.

Dieses Konzert Nr. 3 *Deutsch Et in terra* ist in gleicher 2. Manier der III. Art komponiert wie das Konzert Nr. 2 *Nun lob mein Seel*. In Nr. 3 gibt Praetorius für das ganze Stück genaue Anweisungen für die Besetzung der Concertat-Stimmen an, während in Nr. 2 auf variable Besetzungen hingewiesen wird, wie sie für die 2. Manier der III. Art möglich sind¹. Sicher wären auch in Konzert Nr. 3 wechselnde Besetzungen möglich.

¹ Vgl. Syntagma musicum III, Teil 3 Kap. 8

Editor's Comments

This concerto, *Deutsch Et in terra à 2, 3 & 6 (Allein Gott in der Höh sei Ehr)* [originally set in the key of C] may be transposed to either G or F. This edition is set in G major. If requested, F major is also possible.

The concerted chorale can be played in diverse ways:

- The simplest version would be two soprano voices supported by an organ. One may sing the ornamented (*Diminutum*) or simple (*Simplex*) melody. That would be the performance á 2.
- For a performance á 3 either a vocal or an instrumental bass (voice 3) can be added. Either of the above versions should be accompanied by organ and possibly another general bass instrument (such as lute, gamba, dulcian, harpsichord).
- For a performance á 6, add three instruments to each of the three vocal parts. That is, voices 1 to 3 are doubled. Praetorius has indicated where each part should be performed soloistically with one voice (*Sola voce*) and where it should be doubled (*Omnes*). This creates a very pleasant sound.

The simplex version of the melodies are intended for boys who have not yet mastered the "new Italian style" of diminution. At any point an instrument could play the ornamentation while the simplified line is sung. Praetorius expressly specified these possibilities. Likewise, the simple voice (often called the *cantus firmus*) could be played by an instrument while a vocalist simultaneously sings the ornamentation.

This concerto, Nr. III, *Deutsch Et in terra*, and concerto Nr. II, *Nun lob mein Seel*, are composed in the same way according to the second *Manier* of the third *Art* described in *Syntagma musicum III*, part three, chapter eight. In Nr. 3 Praetorius gives specific solo concerto voicings throughout the entire piece, while in Nr. 2. he allows for greater flexibility. Nevertheless, one may reasonably assume the flexibility indicated for Nr. 2 would also be appropriate in Nr. 3.

Simplex und Diminutum in G
 Es gibt auch Partituren nur mit Diminutum oder nur mit Simplex

Deutsch Et in terra. à 2. 3. & 6.

Duo Cantus: & 1. Bassus

Text und Melodie: Nikolaus Decius (1523)
 nach dem "Gloria in excelsis Deo"
 Michael Praetorius(1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. 3
 (Gesamtausgabe Band 17 S. 4 - 6)

Voce et Instrumento

CANTUS I 1.

Simplex
 Sola voce
 Al - lein Gott in der Höh sei Ehr, sei Ehr,

Diminutum
 Sola voce
 Al - lein Gott in der Höh sei Ehr, in der Höh sei

CANTUS II 2.

Simplex
 Sola voce
 Al - lein Gott in der Höh sei

Diminutum
 Sola voce
 Al - lein Gott in der Höh sei

BASSUS 3.

BASSUS Generalis 4.

Soli, Cantus 1, Cantus 2
 6 6
 Al - lein Gott in der Höh sei

3

und Dank für sei - - ne Gna - - de, al - Omnes

Ehr, und Dank für sei - - ne Gna - - de, al - Omnes

3

Ehr, und Dank für sei - - ne Gna - - de, al - Omnes

Ehr, und Dank für sei - - ne Gna - - de, al - Omnes

3

Ehr, und Dank für sei - - ne Gna - - de, al - Tutti

6 [4] [3]

Ehr, und Dank für sei - - ne Gna - - de, al -

6

lein Gott in der Höh sei Ehr, und

lein Gott in der Höh sei Ehr, und

6

lein Gott in der Höh sei Ehr, und

lein Gott in der Höh sei Ehr, und

6

lein Gott in der Höh sei Ehr, und

6

lein Gott in der Höh sei Ehr, und



8

Dank für sei - ne Gna - - de, da - rum dass nun und

Dank für sei - ne Gna - - de, da - rum dass nun und

8

Dank für sei - ne Gna - - de, da - rum dass nun und nim - mer -

Dank für sei - ne Gna - - de, da - rum dass nun und nim - mer -

8

5 6 6 5 6 Soli 6

Dank für sei - ne Gna - - de, da - rum dass

16 Omnes

de, da - rum dass nun und nim - mer, nim - mer - mehr, uns rüh - ren

Omnes

-de, da - rum dass nun und nim - mer, nim - mer - mehr, uns rüh - ren

16 Omnes

de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh - ren

Omnes

de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh - ren

Omnes

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh - ren kann

16 Tutti

6 # 5 6

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh -



19 Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat,

Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat

19 Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns

Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns

Sol. [Instr.]

kein Scha - de. Ein Wohl - ge fal - len Gott

19 6 5 6 Soli [4] # 6

-ren kann kein Scha - de. Ein Wohl - ge - fal - len Gott

22

ein Wohl - - ge - fal - len Gott an uns, an uns hat,

ein Wohl - - ge - fal - len Gott an uns, an uns hat,

22

hat, ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat,

hat, ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat,

an uns hat,

22

an uns hat, ein Wohl - ge - falln Gott an uns hat,

5 # 6 # #

24

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

24

nun ist groß Fried, ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried

24

nun ist groß Fried

5 6

26

nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried,

nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried,

26

nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist

nun ist groß Fried ohn Un - ter lass, nun ist

ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn

26

ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn



29

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

29

groß Fried ohn Un - ter - lass,

groß Fried ohn Un - ter - lass,

Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

29

Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

32 Omnes
 ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun
 Omnes
 ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun

32 Omnes
 ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun
 Omnes
 ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun

32 Tutti
 ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun

34
 ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Feh - de hat nun
 ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Feh - de hat nun

34
 ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun, all
 ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun, all

34 5 6
 ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun,

37

ein En - - - de, all Fehd hat nun

ein En - - - de, all Fehd hat nun

37

Feh - de hat nun ein En - - - de, all Fehd hat nun

Feh-de hat nun ein En - - - de, all Fehd hat nun

all Fehd hat nun ein En - - - de, all Fehd hat nun

37

6 6 6

all Fehd hat nun ein En - - - de, all Fehd hat nun



41

ein En - - - de.

ein En - - - de.

41

ein En - - - de.

ein En - - - de.

41

7 6

ein En - - - de.

Deutsch Et in terra. à 2. 3. & 6.

Duo Cantus: & 1. Bassus

**Diminutum
in G**

Text und Melodie: Nikolaus Decius (1523)

nach dem "Gloria in excelsis Deo"

Michael Praetorius (1571/72-1621)

Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. III

(Gesamtausgabe Band 17 S. 4 - 6)

Voce et Instrumento

CANTUS I Diminutum 1. *Sola voce*
Al-lein Gott in der Höh sei Ehr, in der Höh sei Ehr, und Dank für

CANTUS II Diminutum 2. *Sola voce*
Al-lein Gott in der Höh sei Ehr, und Dank für

BASSUS 3.

BASSUS Generalis 4. *Soli, Cantus 1, Cantus 2*
Al - lein Gott in der Höh sei Ehr, und Dank für



4 sei ne Gna - - de, al - lein Gott in der

4 sei - ne Gna - - de, al - lein Gott in der

4 sei - ne Gna - - de, al - lein Gott in der

4 sei - ne Gna - - de, al - lein Gott in der

Omnes

Omnes

Omnes

Tutti

7

Höh sei Ehr, und Dank für sei - ne Gna -

Höh sei Ehr, und Dank für sei - ne Gna -

Höh sei Ehr, und Dank für sei - ne Gna -

7 5 6 6 5 6

Höh sei Ehr, und Dank für sei - ne Gna -

10

Sola voce

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, und nim - mer

Sola voce

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, und nim - mer

Sol. Instr.

-de, da - rum dass nun und nim - mer

10

Soli

de, da - rum dass nun, da - rum dass nun und nim - mer

[7] [7] [6] [5]
5 6 [5] [4] [3]

13

mehr uns rüh - ren kann kein Scha - de, kein Scha -

mehr, da - rum dass nun und nim - mer - mehr uns rüh - ren kann kein Scha -

mehr uns rüh - ren kann kein Scha - de, kein Scha -

13

mehr uns rüh - rn kann kein Scha - de, kein Scha -

6 6 6 6 5
4 3 6 5

16 Omnes

-de, da - rum dass nun und nim - mer, nim - mer - mehr, uns rüh - ren

Omnes

de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh - ren

Omnes

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh - ren kann

16 Tutti

6 # 5 6

-de, da - rum dass nun und nim - mer - mehr, uns rüh -

19 Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat

Sola voce

kann kein Scha - - de. Ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns

Sol. [Instr.]

kein Scha - de. Ein Wohl-ge fal - len Gott

19 6 5 6 Soli [4] # 6

-ren kann kein Scha - de. Ein Wohl-ge - fal - len Gott

22

ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns, an uns hat, nun ist groß Fried,

hat, ein Wohl - ge - fal - len Gott an uns hat, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

an uns hat, nun ist

22 5 # 6 # #

an uns hat, ein Wohl - ge - falln Gott an uns hat, nun ist

25

nun ist groß Fried ohn Un - ter-lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried ohn Un - ter-lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter lass, ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

25 5 6 #

groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass,

28

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un - ter-lass, ohn Un-ter-lass, nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un-ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un-ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un-ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

28 # 6 6 6

nun ist groß Fried, nun ist groß Fried ohn Un-ter - lass, nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass,

31 Omnes

lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun

lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun

lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun

31 # Tutti # # #

lass, ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun

34

ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Feh-de hat nun

ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun, all

ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun,

34 5 6 #

ist groß Fried ohn Un - ter - lass, all Fehd hat nun,

37

ein En - - - de, all Fehd hat nun

Feh-de hat nun ein En - - de, all Fehd hat nun

all Fehd hat nun ein En - - de, all Fehd hat nun

37 6 6 6

all Fehd hat nun ein En - - de, all Fehd hat nun

41

ein En - - - de.

ein En - - - de.

ein En - - - de.

41 7 6

ein En - - - de.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be